

Zeitschrift: Neue Schweizer Rundschau
Herausgeber: Neue Helvetische Gesellschaft
Band: - (1930)
Heft: 1

Artikel: Le paysage ou la consolation = Die Landschaft oder die Tröstung
Autor: Périer, Odilon-Jean
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-760089>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 19.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Odilon - Jean Périer: Le paysage ou la
consolation

La terre montre au ciel ce qu'elle a de
plus beau. Robert de Geynst.

*Il pleut. Je n'ai plus rien à dire de moi-même
et tout ce que j'aimais comme le sable fin
sans peser sur la plage ou les vents le dispersent
(Amour dont je traçais un émouvant dessin)*

*s'évanouit. La seule étendue inutile
mais seule, mais unie, en pente vers la mer,
me laisse par l'écume aller d'un pas tranquille
qu'elle efface après moi. Toi, paysage amer,*

*paysage marin le seul où je suis libre,
qui parle mieux qu'un homme, avec plus de grandeur,
donne-moi, pour un soir, cette raison de vivre :
le secret de ta grâce au milieu du malheur*

*sans faiblesse, sans fleurs charmantes ni flétries
mais tellement plus beau qu'aucun ouvrage humain :
– la terre unie au ciel par la foudre et la pluie
et les quatre éléments tenus dans une main.*

*– Vous faites ces beautés, lumières de l'orage,
dunes, léger trésor, mouvement des éclairs ;
mais il reste à traduire un si noble langage
et vous n'aurez de sens que celui de mes vers.*

*– Quand je n'avais plus rien à dire de moi-même
le paysage m'a répondu sagement :
Car la création est le jeu que je mène
et jusqu'à mes ennuis doivent former un chant.*

Odilon-Jean Périer: Die Landschaft oder die Tröstung

Deutsch von Wilhelm Luetjens

Die Erde zeigt dem Himmel, was sie
Schöneres hat. Robert de Geynst.

*Es regnet. Ich weiß nichts mehr von mir selber zu künden,
und was ich je liebte, wie flüchtiger Sand –
dem Strand keine Last, wo er weht mit den Winden –
(Gleichnis deutenden Sinnes, das ich der Liebe erfand)*

*verrinnt. Einsame Weite, jeglichem Zweck entglitten,
nur einsam, einig nur, die leis sich neigt zum Meer,
vergönnt mir, durch den Schaum zu gehn mit stillen Schritten,
die hinter mir verwehn. Bereich, von Bitternis schwer,*

*Landschaft am Meer, einziger Freiheit Stätte,
die besser als ein Mensch, mit höherm Adel spricht,
gewähre, daß ich mir den Sinn des Daseins rette
im Anblick deiner Huld, die Unheil rings umflicht,*

*nicht Ohnmacht kennend, ohne Blumen, die süß bewegen,
doch schöner als alles Werk, das Menschengeist erfand :
Erde, dem Himmel gesellt im Blitzgeleucht und im Regen,
und die vier Elemente, geballt in einer Hand.*

*Ihr seid der Schönheit voll, Lichter der Wetternächte,
Dünen, leichtes Geschmeid, der Blitze jäher Pfeil :
doch es bleibt so erhabene Sprache zu deuten nach ihrem Rechte,
und erst in meinem Wort habt ihr am Lebenden teil.*

*Wenn ich, in mir verstummt, dem Schweigen mich ergebe,
schenkt mir die Landschaft tröstenden Halt :
Denn die Schöpfung ist das Spiel, dem ich lebe,
und noch meine Trübnis sucht im Liede Gestalt.*